

امور تحریریه ایچون فؤاد بکه
وامور اداره ایچون آرتین افندی به
مراجعت اولنور.

—

مسکمز موافق آثار قبول اولنور.
درج اولمیان اوراق اعاده اولماز.

مَعْلُومَات

اداره خانه سی باب عالی جاده سنده
۵۲ نومرولی «شرکت مرتبه»
مطبعه سیدر.

—

استانبول ایچون سنه لکی مطبعه دن
آلفی شرطیله ۴۰ طشره لره پوسته
اجریله برابر ۶۰ غروشدرد.

نسخه سی ۱ غروش

پنجشنبه کونلری نشر اولنور ادبی، فنی و صناعی غزدر

نسخه سی ۱ غروش

صحیحه بیساتی آرزو ایتمدیکی نه قدر معانی
دقیقه مند مجدر!

ملکسیما، دوکون تدارکی ایچون، دائمی
صورته کبود قام سمای حاوی (فلورانس).
عزیمت ایدنجه شارل، سمای قلبی قاره،
مؤلم سخا بلر قاپلامش ظن ایتدی!

حسیات عاشقانه سی در حال او یاندی.
نفسه خطابا آجی آجی تعریضلره، سرزنشلره
باشلادی؛ فقط هیات! ایش ایشدن
کچمشدی!

پر ستیده قلبه دأر اولان تفکرات
اضطراب غایاتی لوحه خاطر ندن سیلک آرزو
ایتدیسده آتش اشتیاق بیچاره بی پک زیاده
بی حضور ایتکده اولدینی جهتله آرزوسنه
موفق اوله میسه جغنی آکلابوب کتمه قرار
ویردی.

هرزیه باقسه (تهرز) نامی خط زریئه
محرر کوریردی!

شو اشتغالات ذهنیه بیچاره نک عقلنی
باشندن اودرجه آلمشدی که وظیفه مأموریتی
آرتق ایفا ایده من اولدی؛ یکانه آرزوسی،
یا لکر باشنه براوطیه قنوب هونکور هونکور
آغلامق، آه و این ایتک ایدی!

شو ندامت و پشیمانی بارینی تخفیف
ایده ییلک ایچون بر سیاحت لزومنی بالتقدیر
افندیسندن بر آی مأذونیت طلب ایتدی.
(شارل) ک وجودینه طاری اولوب اکذار
قلیه سنه دال اولان ضعف، ذاتاً افندیسنک

تکلیفنده بولنه مامشدی! هله قیزه قارشی
کوستردیکی روی التفات همان باردانه دینه جک
بر خالده ایدی.

چشمان عاشقانه سی، مدت عمر نده
یا لکر بردقمه اولق اوزره، او دختر پاکیزه
طینتک خمور کوزلرینه تصادف ایدیورنجه
او درجه محجوب، او مرتبه شرمسار
اولمشدی که در حال صالوندن دیشاری
فیرلای ویرمشدی!

شباتی، صباحی جهتیه هر کسک تملقنه
مظهر اولان (تهرز)، شو حالی کورونجه
حسیاتی ناخجل صرف ایتدیکنندن دولای
تفکره، تأسفه باشلادی: زوالی تهرز!
حقیقت حاله واقف اولسه ایدی تأسفک
ناجیا اولدینی تسلیم ایدردی. زیرا (شارل) ک
کندیسنه عطف انظار مقتوانه ایتمه سی
دها دوعروسی ایده مامه سی سومه دیکندن
ناشی دکلدی بلکه دائماً مستغرق الطافی
اولدینی افندیسنه اولان رعایت مخصوصه سندن
دولای ایدی.

او دوشیزه صاحب جمال کوچندی.
او آرائق بر بیکانه نک اوزاندینی دست
ازدواجه کرها موافقت ایدیوریدی. اونونهال
عفت، بوخبر ازدواجی خفیف و اهترالی
برصدا ایله ابتدا یته کندیسی بیلدیره رک:
— «تأهل ایدیورم... مع هذا»
دیددی.

آه، شو «مع هذا» قید احترازیسنده
محبتله دأر کنج بر قیزک آکلایه مدینی، تعبیر

«فقره ادبی»

﴿قومه دیا﴾

۱

(شارل دارتووا)، امور صرافیه ایله
اشتغال ایدن برذاتک استخدام ایتدیکی آدملردن
ایدی. شارل، افندیسنک حسن توجهنه
او درجه مظهر اولمشدی که آرالرنده کی
معامله بی کورنلر بونلری «ایکی دوست»
ظن ایدرلردی.

صرافلق عالنده پک آز تصادف اولنان
شو معامله دوستی به هر کسدن زیاده واقف
اولان دیگر مستخدمین، شارله فوق العاده
حرمت و رعایتده بولنورلردی. هله افندیسنک
مادموازل (تهرز. ل...) نامنده کی قیزی
(شارل) ی عادتاً پرستش درجه سنده سوردی.
مادموازل شو محبتی، ازدواج کی بر نتیجه
حسنیه اقتران ایتدیکی حالده (شارل) ثروت
وسامان صاحب اوله جقدی. زیرا (تهرز.
ل...) به حین تزوجه جهاز اوله رق بر
ثروت جسمیه ویرینه جکی کی پدرینک وفاقی
حالنده ده، باشقه اولادی بولنامه سی جهتیه،
اولانجه ماملکی کندیسنه انتقال ایده جکدی.
شارل، مادام ل... نک صورت
خصوصیه ده ترتیب ایتدیکی مسامره لره هر
زمان دعوت ایدلیدی حالده مادموازل
(تهرز. ل...) به هیچ بر وقت دانس

نظر دقتی جلب ایتیش اولدیغندن مسؤلی
درحال اسعاف اولندی.
(پرووانس) ه عزیمتله (آوین یون)
جوارلرینه آیلدی.

۴

نارء عشق و محبت زوالینک قلبی
جایرجایر یاققده ایدی. بر آز صکره صحرا
عالمندن ده اوصانوب ینه تفکرات عمیقیه
دالیدی!

دلادده سنک خاطره دلسوزینه ویردیکی
اهمیتی بر آز تخفیف ایدیلک اوزره فعالیت
دائمه، حظوظات کونا کونه جلوه کاه اولان
شهره کیتکی قوردی. (اوتل) ی ترک ایتمز.
دن اول کندی کندینه:

— (تهره ز. ل...) بی عجبا اونوته بیلیر.
مییم؟ دیه ایراد ایتدیکی سؤاله ینه کندی
جواب ویره رک:

— «خیر! خیر! ممکن دکل» دیدیسه ده
ینه او آنده خاطرندن شونلر کچدی:
— فقط، عجبا اومرغ شطارتی المدن
ابدیا قاجیر مادمی؟ کیم بیلیر؟

(نيس) ه متوجها روبراه عزیمت اولدی.
خزان و محاسن طبیعیه نك هان کافه سنی
جامع اوله سی و بتخصیص ازهار کونا کونیه
تعطیر مشام ایدن حدائق دلکشایی حاوی
بولنه سی جهتیله (نيس) شهر شمیری حقیقه
انشراح بخش قلوب بر شهر دلارادر!

مع مافیه هان روزو شب اجرا اولنان
شنلکلردن دخی اوصانوب کندی کندیسنه:
— نيسك حدوده پك زیاده قریقی
واردر. حدودك آرقه سنده: (توسقان،
فلورانس، آرنو) شهرلریله برده (تهره ز)
بولیور! دیه صایقلامیه باشلادی.

عجبا (تهره ز) اسمی نیچون اك صکره
ذکر ایدیور؟ اوراسنی زوالی کندیسیده
بیلوردی!
بر آراق خاطرندن شونلر کچدی:

— عجبا فلورانس کیدوب اقدار
دلسوزمی، تصادف ایتدیکم حاله، او غنچه
ملاحظه، هیچ اولمازسه، انتظار معنیدارمه
افهامه حق و صلاحیت اوله مازمی؟

یکانه تفکری، یکانه املی بوایدی. (ته)
ره ز) ه اولان مفتونیتی قیزه بوصورتله آکلا-
ته بیله چکی کبی اومفتونیت آتارینک یوما
فیوما ترایدنما اولدیغنی ده اثبات ایدیه بیله چکدی.
حقیقت! مرغ اشتیاقك سمای محبتك
هانکی طبقه لرنده پرواز ایتدیکنی سوکیلیسه
آنجق بوصورتله ارانه ایده بیلیدی!

شارل، قادمه زن حرکت اولق اوزره
ایکن اوتلده کی خدمتچیلردن بری کلوب:

— «موسیو! شوتلغر افناه سزه امش»
دیه برکاغد اوزاتجه اقر باسندن برینک بر فلا-
کته اوغرامش اوله سنه احتمال ویره رک
درحال آچوب شو سطرلردی او قودی:

— «چابق کلکیز» حضورکز بوراده
الزمدر.

امضا

دوموریلان

۳

تلغرافنامه بی کشیده ایدن ذات، شارلک
منسوب اولدیغی عالمه نك من القديم الك صادق
دوستلرندن ایدی. بنابرین، دعوت واقعیه
درحال اجابت ایتدی، فقط آلپ طاغلیرینه
آرقه سنی چویررکن درین بر «آه» چکدی!
ترنه یلنشدی.

شماله عودت ایدیوردی؛ قطارک کچدیکی
مملکتلر کندیسنه پك حزن آور کورینیوردی.
بولندیغی آرابه نك ایچنده هر نه زمان
کوزینی قیایه جق اولسه (تهره ز) ک روی
دلستانی مشاهده یله ممنون اوله جفی صروده
زوجیه قول قوله کورنجه زانغیر زانغیر
تیرتردی!

شوخیالات آرامسوزدن بر ایکی دقیقه
اولسون قورتیله یلک اوزره سالف الذکر
تلغرافنامه بی تکرار کوزدن کچیدی. بر آراق

تلغرافنامه بی یانه قویوب: «حضورکز الزمدر»
جهل سندن استخراج معانی به دالیدی.

نهایت (ترن) محل مقصوده واصل
اولدی. موسیو (دوموریلان) موقوفه کلوب
شارلی بکله یور ایدی.

راسمه «خوش آمدی» دن صوکره
آرابه یه ینوب موسیو (دوموریلان) ک
اقامتگاهنه کلدیله. بر آز استراحتدن صوکره
مادام (دوموریلان) دیدی که:

موسیو! عجزه منفعتنه تربیتی تصمیم
ایتدیکمز سوواره ده بر (قومه دیا) اوینا-
دیهل جقدی. اثرک مؤلفی شمیری اولدیغی کبی
آقتورلر، اقتریسلرده بالخاصه شهرلیردن
منتخب ایدی. تمام سوواره اجرا ایدیه چکی
زمان قومه دیایی اداره ایدیه جک ذات وخیم
بر صورتده خسته لانسوئی؟ شوخبر غزته لرله
اعلان اولوتجه بتون شهر تلاش ایچنده
قالدی. زیرا، یرینه باشقه سنی اقامه ممکن
دکلدی. برکت ویرسونکه خاطره مزه سز
کلدیکز. هان سزه بر تلغرافنامه چکدک.

اوکومزده کی بازار کچه سی او وظیفه بی
درعهده ایدیه چککزدن هرکسله برابر بزده
امین ایدک. چونکه سزک فقرا پرور اولد
یغکزی جهله مز بیلر دک.

شارل — مادام! پك اعلا امانده کزک
او صنعته اولان وقوفم پك آذر.

مادام — هاه، هاه، هاه... افندم!
پارسل اوله کز بزم ایچون کافیدر. ذاتا سز
اویونجیلره ریاست ایدیه چککز جهتله بونده
مخل حیثیت برشی یوقدر ظن ایدرم!

— باری، مخاطبم اوله جق اولان
شخصک اسمی سویلرمیسکر؟

— مستریخ اولیکر افندم. مخاطبک
(تهره ز بوتزی) نامنده بر مادموازلدر. بو
مادموازلک حسن و آنی ایسه بی نظیردر.
شارل، (تهره ز) نامی ایشیدنجه درونی
بر «اوح!» چکدی.

شارل اواقشام (تهره زه) تقدیم اولندی.
قیزك یاننده، زو جنك غیوبت ابدیه سندن
بری دول اوله رق عمر کذار اولوب مدام
(موریلان) ك من القديم دوستی بولسان
والده سی ده موجود ایدی.

شارل (تهره ز) ك روی دلفریبی،
چشمان جاذبه دارینی، اطوار عالیجنابانه سی
کورر کورمن مفتون اولدی!

شو مفتونیتنه سبب یکانه (تهره ز. ل. .) یه
اولان مشابعت تامه سیدر!

کندی انتخابیله اولنك ایستین کوچك
برقیزك فکرینه تند مزاج پدرینك عدم
موافقتیله باشلایان وبعید الاحتمال برطاق مدام
خلاتله مدت مدیده سور وکلندکن صوکره
نهایت، کوزل بر ازدواجله ختام بولان رقت
آمیز بر پی یهس موقع تماشایه وضع
ایدیله چکدی.

اویونچیلرک امر انتخابنده (تهره ز)
شارله پك چوق معاونتده بولهرق کوستر.
دیکی ذکایه، فطانت (شارل) ی حیران ایتدی.
هر ایکسینك خوشنه کیدن بر حال
(پی یهس) ك ایکنجی پرده سنه تصادف ایدیوردی.
اوحال اونجی دفعه اوله زق طرد اولندیغندن
دولایي مستغرق لجء یأس وحرمان اوله رق
حضور الهیده کندیسنه نامزد ایتدیکی بر
صاحبیه حسن وآنك اوموزینه سر نهاده
اشتیاق اوله رق اساله سرشك تأثر ایدن بر
عاشق المدیده نك حال پرملانی مصور ایدی.
طاش یورکلیری بیله داغدار تأسف و تأثر
ایده چکی طبیعی اولان شو حال، اویونك
پروغراحی موجنبه بردقیقه قدر تصویر
ایدیله چك ایکن دهاز یاده اوزامشدی. چونکه
(آدی یو) سوزی (شارل) ایله (تهره ز) ك
دوداقلرندن زور زورینه چیقیوردی!

(شارل دارتووا) یه دفاتله تأهل
تکلیفنده بولندی حلاله هیچ بریسنده روی
موافقت کورده سی جهتیله مجرد او

مقصداك تسهیل حصولی ایچون شویله بر قومدیا
ترتیب ایتدیرهش اولان موسیو دو موریلان
شو تجربهدن فوق العاده ممنون اولمش وحتی
موفق اولدیغنی بیله آکلامشدی. زیرا
شارلک وجهنده کی علام مفتونیتی پك کوزل
تفسیر ایده بیلوردی. بیوک تجربهدن صوکره
موسیو دو موریلانله برابر کیدر لرکن شارل
دیدکی که:

— افندم! مادموازل تهردزی حین
ایفای وظیفه ده شایان پرستش بولم یوره یسکر؟
— های های.

— اصل موفقیت آنك النده در.

— نه اعلا.

— حقنده کی مدحارم اوکوزل قیزك
مستحق اولدیغنی مدایحك پك دوننده در.

— دوستم، تعهد آلتیه کیریورسکر؟
دقت ایدیکز زیرا قیزده سزك ایچون بیوک
بر میل و محبت کوریورم.

— نه بختیارلق!

— دیمك که سزده تشنه سکر؟ اوت،
اوت آکلا یورم. پك آعلا! یارین قومدیا
بیتدکن صوکره «آتی هفته ظرفنده ایکنجی
بر قومدیا» نك موقع تماشایه وضعی امرنده
اولانجه غیرتمی صرف ایده جکم.

۵

(شارل)، اوکیچدن اعتباراً (فلورانس) ی
آرتق پك اوزاقدن کورییوردی. (تهره ز.
ل. . .) نك کندیسنه رفیقه حیات اوله میه.
جغنی پك اعلا آکلامشدی. بناء علیه:
«بعدازین قسیتنه مانع اولمغه حقم یوقدر»
سوزلری ورد زبانی اولمشدی.

(تهره ز بوتری) ده اوطه سنده شو
بولنده دوشو نیوردی.

— یارین اویون بیتر یلتمز شارل،
ولایاه نظر حقارتله باقان وسکنه سنی قانون
نسیانه تابع ایدن او منحوس پاریسه عودت
ایدهرک بنی لهیب فرقت ایچنده براقه جق!

آه، او صورتله یاشامه دنسبه ترك جامه
حیات ایتك البته خیر لیدر! عجبا، حقیقت
حالی والده مه اعتراف ایده می می؟ خیر اوله ماز.
بنی تکدیر ایدر.

زوالی چو جوق، کیجینی بویله صایقلایه
صایقلایه کچیرمش اولدیغندن صباحلین وجهی
صاپ صاری کسلیشدی.

شارل ایله برابر صحنیه چیتدقلری
زمان، نوع بشره تقسیم اولنان جالک همان کافه سنه
صاحب اولدی نه قدر آرزو ایدیوردی!

اویون کیجه سنی تیاترو خنجاخچ دولمشدی.
(آدی یو) پرده سی بر قاچ کره آچیلوب
قایانجه حضار او درجه ممنون اولدیلر که
آلقیش صدالری، براو و ندالری آفاقه طنین
انداز اولدی.

(تهره ز) اویوندن صوکره والده سنك
قولنه کیرمش اولدیغنی حلاله اوه عودت
ایتدی. شارل، فکر آ او قدر مشغول ایدی که
آرامش باله قارشى حسب الرفاقه ایفاسنه
مجبور اولدیغنی وظیفه تشکره مقابل یالکر
بر (ره و رانس [۱]) ایده بیلدی.

زوالی (تهره ز) تابضباح خنجره خنجره
آغلامش، آه واینلر ایتمش ایدی!

۶

ایرتسی کون موسیو (دوه وریلان)
علی الصباح آقتریسك یاننه کیتدی. والده سنه
دیدکی که:

— عزیزم! بوکون بورایه نیچون
کلدم بیلیرمیسکر؟ دونکی قومدیا بر صورت
ماهرانده اوینادیله رق حضارک کافه سی ممنون
ایدلش اولدیغنی جهتله طریق موفقیتده دها
زیاده خطوه زن اولمقده کی محسنانك سزجده
تقدیر ایدیله چکنی پك اعلا بیلدیکمندن
آقتریسکرک صحنه تماشاده بردفمه دها عرض
اندام ایتمه سنی استرحام ایتك ایستهرم.

مادام، قارشوسنده کی ذاتك نه دیمك

[۱] یه قیایرجه سنه تمنا.

ایسته دیکنی درحال آکلادی. کوله رک دیدی که:

— افندم! رموز انگری اکلادم. فقط اول امرده (تهره ز) که موافقتی استحصاله مجبورم.

— پک دوغرو. مساعده ایدرسه کز بکلیهیم؟

(مادام بوتری) زلی چالادی. درحال عرض وجود ایدن بسلامیه کریمه سنی چا. غیرتدی؛ سرشک خوش آلودینی هنوز سیش اولان (تهره ز) دیدی که:

— قیزم! دوستمز سزی بر آرتیست یایمق فکر ننده در... چونکه سکا بیان تشکر ایدن عجزه منفعتنه اوینادیلان قوم دیاده کوستردیک مہارت پک کوزل تقدیر ایدلمش: موسیو (دارتووا)، بری دائره بلدیده، بری کالیساده؛ دیگر بری ده پاریسنده اجرا ایدلمک اوزره «اوج پرده لی بر قوم دیایه موافقتی» استرحام ایدیورمش... بوبابده دوشونمک ایچون مهلت اینترمیسمک؟

(تهره ز) شوخ بر مسرتی، شومر دة سعادت ایشیدیر ایشتمز آغوش مادره آتیلوردی. زواللی مغصوم، کال مسرتندن هم والده سنی دراغوش ایدیور همده قولاغنه:

— «اوت» قبول ایدزم! دیوردی. موریلان — موسیو (دارتووا) ایکی بیک فرانغه مالک اولدینی کبی احوال آتیه. سیده پک پارلاقدر؛ کریمه کزی پرستش درجه سنده سومکده اولدینی علاوه حاجت واری؟

مادام — موسیو! ایشته دوست حقیقی بویله اولور. بعد ازیں ابنای جنسنه الندن کلدیکی قدر دلالت خیر خواهانه ده بولنان ذوات محترمه نیک دارینده عزیز اولملرینه شاخوان اوله رق عمر گذار اوله جغم:

دوستم! رجا ایدرم هان شمدی کیدوب، سرمایه نشاطمه ناموس دائره سینه دست

ازدواجی اوزاتان او عالیجناب چو جوغه: «نشان ضیافتک بو آقشام کشیده ایدیله جکنی» سویله یکر. مصطفی فاضل

مکتب سلطانی فارسی معلی فاضل بیدانی، فیضی هندی به ثانی عزتو فیضی افندی حضرتلری طرفندن غزته مزه اهدا بیوریلان نشیده رنکیندر

بهاریه

اسمکه باشلادی نسیم بهار
حبذا روزگار فر خدم
اولدی باشند باشه جهان کلزار
بارک الله طراوت عالم

§

هر طرفده نقوش کونا کون
صانکه اولمش چمن پر طاووس
هر جهته بساط بو قلمون
صانکه اولمش جهان جمال عروس

§

صانمه قیزی چنده نغمه گذار
طفل خوش لهجه بوستان اوقیور
کلبن اوزره دکل صدای هزار
عرشده جبریل اذان اوقیور

§

هر بهار و خزان بو عالمده
دائما بر برین تعاقب ایدر
گاه ایدر زنده گاه ایدر مرده
بویله کلش بودهر بویله کیدر

§

اول همان عیش و نوشه آماده
غیری فصل خزان ایلله یاد
نازینلرله باغ و صحرا ده
ذوقه طال ذوقه، هرچه بادا باد

معالم فیضی

— غزل —

درفشان اولدی ابر نیسانی
ایتدی تزیین جمال بستانی

بویله کونلرده خوش دوشبر غایت
کل سوری، شراب رمانی

باده صون، باده، دهبدم، ساقی!
ایله سیراب بزم رندانی

طره زلف مهوشان وار ایکن
نیلهیم یاسینله ریحانی

کیت صفا ایله، ایتمه وقتی فوت
اله کچمز بو عالم فانی

غم ایام بی نهایتدر
شاد قیل خاطر پریشانی

بلبله باقده عبرت آل، سنده
کندیگه مسکن ایت کلاستانی

«دانش!» اشمار آبدارکله
خجل ایتدک هزار دستیانی

مسین دانس

—

— غزل —

ذاتاً نکاهک ایتمده تأثیر کوکله
لایقیدر عتاب ایله تکدیر کوکله

بر چاره ساز یوق مرض قلبمه، یازق:
بی سود قالدی بو نجه تدابیر کوکله

اولاردی حسرتک بی ای عشوه کریت
الله ایچون ایشمه بو دلگیر کوکله